

شعبہ اردو، گورنمنٹ ڈگری کالج بارہ مولہ کشمیر

DEPARTMENT OF URDU
GOVT. DEGREE COLLEGE BARAMULLA KASHMIR

Semester: 5th
Bachelor's Degree
Total Credits: 4+2=6
Theory Credits=4
Tutorial Credits=2

Paper: Major
NEP Batch: 2022
Max/Min Marks Theory: 100
Max/Min Marks Tutorial: 50
Code: BUL22C502

جموں و کشمیر میں اردو زبان و ادب کی نشوونما

Development of Urdu Language and Literature in Jammu and Kashmir

تدریسی مقاصد:-

- طلباء کو جموں و کشمیر میں اردو زبان کی ابتدائی نشوونما سے واقف کرانا۔
- طلباء کو جموں و کشمیر میں اردو کے نمائندہ فنکاروں سے واقفیت دلانا۔
- طلباء کو جموں و کشمیر میں اردو صحافت کی سمت و رفتار سے آگہی دلانا۔

تدریسی نتائج:-

- اس پرچے کو کامیاب کرنے کے بعد طلباء سے توقع کی جاتی ہے کہ وہ جموں و کشمیر میں اردو زبان و ادب کی تاریخ سے بہرہ ور ہوئے ہوں گے۔ نیز جموں و کشمیر میں اردو شاعری، فکشن اور صحافت کے مختلف ادوار سے واقف ہوئے ہوں گے۔

یونٹ اول: جموں و کشمیر میں اردو زبان و ادب

- جموں و کشمیر میں اردو زبان و ادب کے ابتدائی نقوش۔
- جموں و کشمیر میں اردو زبان کی عہدہ بہ عہد ترقی۔

یونٹ دوم: جموں و کشمیر میں اردو فکشن

- جموں و کشمیر میں اردو ناول: ایک اجمالی جائزہ۔
- جموں و کشمیر میں اردو افسانہ: ایک اجمالی جائزہ۔

یونٹ سوم: جموں و کشمیر کے اہم شعراء اور ادارے

- میر غلام رسول نازکی اور رسا جاودانی کی حیات و خدمات
- حامدی کشمیری، حکیم منظور اور پرتپال سنگھ بیتاب کے سوانحی کوائف اور ادبی خدمات
- جموں و کشمیر کے علمی و تعلیمی اداروں کی ادبی خدمات۔

یونٹ چہارم: جموں و کشمیر اور اردو صحافت

- جموں و کشمیر میں اردو صحافت: ابتدا اور ترقی
- محمد الدین فوق، خواجہ ثناء اللہ بٹ اور شمیم احمد شمیم کی صحافتی خدمات۔

Tutorial Credits=2

عملی کام

- جموں و کشمیر کے کسی بھی ادبی کارنامے سے متعلق طلباء سے ان کی ذاتی رائے معلوم کی جائے۔
- جموں و کشمیر میں اردو زبان کی موجودہ صورت حال پر ایک مباحثے کا اہتمام کیا جائے۔
- جموں و کشمیر کے مختلف شعرا کے سوانحی کوائف اور شعری خدمات پر معلومات جمع کرائیں۔

امدای کتب:-

1. ریاست جموں و کشمیر میں اردو ادب حامدی کشمیری
2. جموں و کشمیر میں اردو ادب کی نشوونما ڈاکٹر برج پریمی
3. جموں و کشمیر میں اردو زبان "ماضی، حال اور مستقبل" ڈاکٹر شہاب عنایت ملک
4. عروں تمنا حامدی کشمیری
5. کشمیر میں اردو حبیب کیفیوی
6. متلع فقیر میر غلام رسول نازکی
7. لالہ صحرا رسا جاودانی

شعبہ اردو، گورنمنٹ ڈگری کالج بارہ مولہ کشمیر

DEPARTMENT OF URDU
GOVT. DEGREE COLLEGE BARAMULLA KASHMIR

Semester: 5th
Bachelor's Degree
Total Credits: 4+2=6
Theory Credits=4
Tutorial Credits=2

Paper: Major/Minor
NEP Batch: 2022
Max/Min Marks Theory: 100
Max/Min Marks Tutorial: 50
Code: BUL22C501

ترجمہ نگاری

Translation

تدریسی مقاصد:-

- ترجمے کی تعریف و توضیح کے ساتھ ساتھ عصر حاضر میں ترجمے کی اہمیت اور ضرورت سے طلباء کو واقف کرانا۔
- ترجمہ نگاری کے بنیادی اصول اور مختلف اقسام کی وضاحت کرنا۔
- ترجمہ میں اصطلاح سازی کے عمل سے طلباء کو متعارف کرانا۔
- طلباء کو مختلف اقتباسات کے ذریعے ترجمے کرنے کی مشق کرانا۔

تدریسی نتائج:-

- یہ پرچہ مکمل کرنے کے بعد طلباء سے امید کی جاتی ہے کہ وہ ترجمہ نگاری کے اسرار و رموز سے واقف ہوئے ہوں گے۔ نیز طلباء کے اندر ترجمہ کرنے کی صلاحیت بھی پیدا ہوئی ہوگی۔

یونٹ اول: ترجمہ نگاری کا فن اور روایت

- ترجمہ: تعریف و توضیح، اہمیت و ضرورت۔
- اردو میں ترجمہ نگاری کی روایت۔

یونٹ دوم: ترجمہ کے اصول و اقسام

- ترجمہ نگاری کے بنیادی اصول
- ترجمہ کے اقسام (لفظی ترجمہ، آزاد ترجمہ اور تخلیقی ترجمہ)

یونٹ سوم: شعری و نثری تراجم مع اصطلاح سازی

- شاعری کا ترجمہ۔ (اصول و ضوابط)
- نثری تخلیقات کا ترجمہ۔ (اصول و ضوابط)
- اردو میں اصطلاح سازی کا عمل۔

یونٹ چہارم: ادارے اور مشق

- ترجمہ نگاری سے وابستہ مختلف ادارے۔
- مشق۔
- انگریزی اقتباسات کا اردو ترجمہ۔
- اردو اقتباسات کا انگریزی ترجمہ۔
- کشمیری اقتباسات کا اردو ترجمہ۔

Tutorial Credits=2

عملی کام

- کمرہ جماعت میں کسی انگریزی اخبار کے ادارے کا ترجمہ کرانا۔
- شعری اور نثری تراجم کے مابین فرق پر طلباء سے بحث و مباحثہ کرانا۔
- کمرہ جماعت میں اصطلاح سازی کے عمل پر مبنی ایک مباحثے کا اہتمام کرانا نیز چند نئی اصطلاحات وضع کرنے کی مشق کرانا۔

امدای کتب:-

- | | |
|-----------------|-------------------------|
| قمر رئیس | 1. ترجمہ کافن اور روایت |
| خلیق انجم | 2. فن ترجمہ نگاری |
| وحید الدین سلیم | 3. اصل وضع اصطلاحات |